

УДК 81'33
ББК Ш100.621

ГСНТИ 16.21.27

Код ВАК 10.02.19

Р. Т. Садуов R. T. Saduov
Уфа, Россия Ufa, Russia

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ
РЕЧЕВОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ
В ПОЛИТИЧЕСКИХ ВЫСТУПЛЕНИЯХ
БАРАКА Х. ОБАМЫ**

Аннотация. Рассматриваются культурно обусловленные способы воздействия в политических выступлениях 44-го президента США Барака Обамы. Анализу подвергаются внутри- и внешнеполитические речи политика. Основной акцент сделан на функционировании прецедентных феноменов в текстах речей. Во внутривополитических речах Б. Обама обращается к когнитивной базе американского лингвокультурного сообщества, дабы продемонстрировать свою включенность в него. Основные прецедентные феномены — образы отцов-основателей Америки, основополагающие для американской демократии документы, популярные песни. Во внешнеполитических речах Б. Обама, наряду с американскими прецедентными феноменами, использует и инокультурные.

Ключевые слова: политическая коммуникация; прецедентные феномены; Барак Обама; воздействие.

Сведения об авторе: Садуов Руслан Талгатович, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации, факультет романо-германской филологии.

Место работы: Башкирский государственный университет (Уфа).

Контактная информация: 450074, г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.
e-mail: rtsf@bk.ru.

Вступление. Политическая коммуникация представляет собой одну из важнейших сфер человеческой деятельности. Борьба за власть, реализация политических амбиций, выстраивание стратегического и нестратегического партнерства, завоевание поддержки и отстаивание самоидентичности — всё это осуществляется посредством политической коммуникации. Важно отметить, что качественные характеристики последней часто определяют успешность или неуспешность соответствующей политической фигуры.

Без сомнения, исключительное положение политической коммуникации привело к складыванию особого языка политики, который функционирует в качестве подъязыка по отношению к естественному языку определенного лингвокультурного сообщества [Шейгал 2000: 24]. Одним из ключевых свойств политической коммуникации является ее воздействующий потенциал, что особо подчеркивает А. П. Чудинов, определяя по-

**LINGUISTIC AND CULTURAL
PECULIARITIES OF PERSUASION
IN THE POLITICAL SPEECHES
BY BARACK H. OBAMA**

Abstract. This article investigates culturally specific means of persuasion in the political speeches of the 44th US President Barack H. Obama. It analyses his domestic and foreign political speeches. Stress is being made upon the use of cultural references in political speech texts. In his domestic speeches B. Obama turns to cognitive basis of American lingo-cultural community to manifest his involvement in it. The main precedent phenomena are the images of the Founding Fathers, basic documents of the American democracy, popular songs. In his foreign speeches B. Obama alongside with the American precedent phenomena uses international ones.

Key words: political communication; cultural references; Barack Obama; persuasion.

About the author: Saduov Rouslan Talgatovich, Candidate of Philology, Senior lecturer of the Chair of English Philology and Intercultural Communication, Faculty of Romance and Germanic Philology.

Place of employment: Bashkir State University (Ufa).

литическую коммуникацию как «речевую деятельность, ориентированную на пропаганду тех или иных идей, эмоциональное воздействие на граждан страны и побуждение их к политическим действиям, для выработки общественного согласия, принятия и обоснования социально-политических решений в условиях множественности точек зрения в обществе» [Чудинов 2006: 6]. Действительно, любой политик для достижения поставленных целей вынужден заручиться поддержкой различных политических сил и общества в целом. Представляется, что эта необходимость является залогом наращивания суггестивного потенциала политической речи. Другой отличительной характеристикой политической коммуникации является ее обусловленность языком и культурой того сообщества, в рамках которого она появилась. Причиной тому можно назвать, в первую очередь, происхождение самого политика, а во-вторых, его желание соответство-

© Садуов Р. Т., 2014

вать нормам общества, которое он представляет или чьего расположения пытается добиться. Другими словами, политик постоянно вынужден «приспособливать» свои высказывания таким образом, чтобы они были понятны реципиентам и поняты ими.

Цель данной работы состоит в рассмотрении культурнообусловленных способов воздействия во внутри- и внешнеполитических выступлениях 44-го президента США Барака Обамы. В частности, анализу подлежит использование прецедентных феноменов в речах политика.

Оговоримся, что в данной работе вслед за Е. А. Нахимовой прецедентные феномены понимаются как «феномены, 1) известные значительной части представителей лингвокультурного сообщества; 2) актуальные в когнитивном (познавательном и эмоциональном) плане; 3) обращение к которым обнаруживается в речи представителей соответствующего лингвокультурного сообщества» [Нахимова 2004: 173]. Каждый прецедентный феномен при этом обладает собственным набором референтных свойств. По мнению В. В. Красных, прецедентный феномен — это «своего рода сложный знак, при употреблении которого в коммуникации осуществляется апелляция не к собственно денотату (референту), а к набору дифференциальных признаков данного прецедентного имени» [Красных 2002: 48]. Указанные дифференциальные признаки прецедентного феномена являются общими для обширной массы людей, проживающих на определенной территории, объединенных историей, культурой и языком. Таким образом, использование прецедентного феномена позволяет обратиться одновременно к большому количеству людей.

Представляется, что посредством прецедентных феноменов политику удается эффективно устанавливать контакт с аудиторией. При этом оратор может апеллировать к прецедентным феноменам, характерным для собственной страны, в том случае, если он делает внутриполитическое обращение, либо к характерным для иной культуры в том случае, если в качестве аудитории выступают представители иного сообщества. В последнем случае, однако, политик должен учитывать, что речь, обращенная к аудитории вне его собственной страны, будет оцениваться также и тем сообществом, которое он представляет. Соответственно политик вынужден тщательным образом выстраивать свое выступление, чтобы удовлетворить обе части аудитории и чтобы его речь была близка всем потенциальными слушателям. По этой причине политик мо-

жет проводить аналогии между прецедентными феноменами двух культур, указывая на их возможные сходства. Таким же образом достигается установление связи между тем сообществом, которое представляет политик, и тем, к которому он обращается за пределами своей страны — это важно для нахождения контакта с «чужой» аудиторией и достижения взаимопонимания.

В данной статье анализу подвергаются выступления Барака Обамы, подготовленные для американской, т. е. «своей» аудитории, а также выступления на международной арене — для «чужой» аудитории. На примере речей указанных категорий рассматривается функционирование прецедентных феноменов.

Внутриполитические выступления Барака Обамы. Как указывалось выше, использование прецедентного феномена может помочь политику установить контакт с аудиторией, поскольку является частью когнитивной базы лингвокультурного сообщества. Употребление определенных элементов данной базы позволяет продемонстрировать причастность к ней, а значит — к соответствующему лингвокультурному сообществу. Чтобы установить контакт с представителями «своего» лингвокультурного сообщества (и, разумеется, избирателем), Б. Обама, будучи опытным политиком и оратором, часто апеллирует к типичным для американского лингвокультурного сообщества прецедентным феноменам. Так, например, Обама часто обращается к образам отцов-основателей американской демократии и ее выдающихся политических деятелей:

Now, the premise that we're all created equal is the opening line in the American story. And while we don't promise equal outcomes, we have strived to deliver equal opportunity — the idea that success doesn't depend on being born into wealth or privilege, it depends on effort and merit. And with every chapter we've added to that story, we've worked hard to put those words into practice.

It was Abraham Lincoln, a self-described “poor man's son,” who started a system of land grant colleges all over this country so that any poor man's son could go learn something new.

When farms gave way to factories, a rich man's son named Teddy Roosevelt fought for an eight-hour workday, protections for workers, and busted monopolies that kept prices high and wages low [Obama 2013a].

В данном примере Обама апеллирует к авторитету двух выдающихся людей в истории Америки — А. Линкольна и Т. Рузвельта, а также к их вкладу в развитие об-

щества. Безусловно, сквозь призму обращения к указанным личностям президент пытается донести собственную идею. Приводя в пример Линкольна и Рузельта, он подкрепляет свою политическую позицию, пытаясь обосновать свои решения тем, что они соотносятся с решениями людей, которые являлись лидерами нации в сложнейшие для нее периоды. Следует особо отметить, что имя выступает одним из основных объектов прецедентности. На важность прецедентного имени, в частности, указывает М. Б. Ворошилова [Ворошилова 2011: 127].

Кроме того, Обама обращается к основе основ американской демократии — Декларации независимости. Он не называет этот документ напрямую, но цитата из него известна, без преувеличения, каждому американцу (*the premise that we're all created equal is the opening line in the American story*). Этот же документ Обама более развернуто процитировал в другой своей речи: *The time has come to reaffirm our enduring spirit; to choose our better history; to carry forward that precious gift, that noble idea, passed on from generation to generation: the God-given promise that all are equal, all are free, and all deserve a chance to pursue their full measure of happiness* [Obama 2009a].

Обама также часто цитирует другой документ — преамбулу к Конституции США: *We, the people, still believe that every citizen deserves a basic measure of security and dignity* [Obama 2013b].

Упоминание знаковых словосочетаний, выражений и выдержек из основных документов американской государственности также воспринимается как апелляция к основам демократического строя США, ко всем завоеваниям, свободам и к равенству, за которые боролись поколения американцев. В этом смысле Обама, безусловно, обращается к прецедентности, заложенной в этих документах, и тем дифференциальным признакам, которыми они обладают.

Кроме того, в речах Обамы можно обнаружить отсылки к культурным текстам, например к выдержке из известной в США песни «America the Beautiful». Без сомнения, референция к указанному тексту также представляет собой обращение к когнитивной базе американского лингвокультурного сообщества: *...and together, we will begin the next great chapter in America's story with three words that will ring from coast to coast; from sea to shining sea — Yes. We. Can.* [Obama 2008].

ВНЕШНЕПОЛИТИЧЕСКИЕ ВЫСТУПЛЕНИЯ БАРАКА ОБАМЫ. В данном разделе рассмотрены выступления Барака Обамы перед ино-

странной аудиторией: речь в Анкаре (2009) и Брюссельская речь (2014). В обеих речах можно найти довольно большое количество прецедентных феноменов. Однако если во внутриполитических выступлениях Барак Обама опирается на чисто американские прецедентные феномены, то во внешнеполитических можно найти ссылки как на американские, так и неамериканские прецедентные феномены (азиатские, исламские, европейские и т. д. — в зависимости от аудитории). При этом Обама умело проводит параллели между прецедентными феноменами «своего» и «чужого» лингвокультурных сообществ.

Так, например, выступая перед турецким парламентом в Анкаре, Обама обращается к прецедентному феномену, характерному для турецкого лингвокультурного сообщества: *This morning I had the great privilege of visiting the tomb of your extraordinary founder of your republic. And I was deeply impressed by this beautiful memorial to a man who did so much to shape the course of history. But it is also clear that the greatest monument to Ataturk's life is not something that can be cast in stone and marble. His greatest legacy is Turkey's strong, vibrant, secular democracy, and that is the work that this assembly carries on today* [Obama 2009b].

В данном примере речь идет о Мустафе Кемале Ататюрке, выдающемся турецком военачальнике, государственном деятеле и реформаторе, первом президенте Турецкой Республики. В настоящее время Ататюрк почитается как «Отец нации», его изображение висит во всех государственных учреждениях страны, а сама фигура уже давно стала культовой. Безусловно, в данном случае мы можем говорить об апелляции к прецедентному феномену, поскольку Обама не просто упоминает имя одного из самых известных исторических деятелей Турции, но называет те качества, благодаря которым он стал так известен (*a man who did so much to shape the course of history, Ataturk's life is not something that can be cast in stone and marble, his greatest legacy*), т. е. обращается к дифференциальным признакам.

Вслед за обращением к прецедентному феномену турецкого лингвокультурного сообщества Обама сравнивает Ататюрка с личностью, хорошо известной американцам — Джорджем Вашингтоном:

And there is a simple truth to this story: Turkey's democracy is your own achievement. It was not forced upon you by any outside power, nor did it come without struggle and sacrifice. Turkey draws strength from both the successes of the past, and from the efforts of each

generation of Turks that makes new progress for your people.

Now, my country's democracy has its own story. The general who led America in revolution and governed as our first President was, as many of you know, George Washington. And like you, we built a grand monument to honor our founding father — a towering obelisk that stands in the heart of the capital city that bears Washington's name. I can see the Washington Monument from the window of the White House every day [Obama 2009b].

Обама указывает на значимость вклада Вашингтона в становление американской демократии, как и Ататюрка в становление турецкой (*our first President, our founding father*), однако аналогия проводится и по линии почитания политиков: оба были удостоены мемориала в свою честь.

Таким образом, Обама обращается к прецедентному феномену, являющемуся частью когнитивной базы турецкого сообщества, а затем накладывает его на американскую картину мира, апеллируя к соответствующему прецедентному феномену (Джордж Вашингтон и его мемориал). Аналогичный пример можно найти и в недавнем выступлении Б. Обамы в Брюсселе: *For decades, this vision stood in sharp contrast to life on the other side of an Iron Curtain. For decades, a contest was waged, and ultimately that contest was won — not by tanks or missiles, but because our ideals stirred the hearts of Hungarians who sparked a revolution; Poles in their shipyards who stood in Solidarity; Czechs who waged a Velvet Revolution without firing a shot; and East Berliners who marched past the guards and finally tore down that wall* [Obama 2009c].

В данном примере политик обращается к объектам и историческим событиям, которые еще свежи в памяти европейцев. Так, он вспоминает о железном занавесе, Берлинской стене и воссоединении Германии, революционных освободительных движениях в Восточной Европе. Безусловно, всё это важнейшие события для европейцев, часть их истории, культуры и наследия.

В следующем примере Б. Обама использует примеры достижений европейцев в борьбе за свободу и права, чтобы рассказать о том, как они повлияли на становление американской государственности: *And it was here in Europe, through centuries of struggle — through war and Enlightenment, repression and revolution — that a particular set of ideals began to emerge: The belief that through conscience and free will, each of us has the right to live as we choose. The belief that power is derived from the consent of the governed, and that*

laws and institutions should be established to protect that understanding. And those ideas eventually inspired a band of colonialists across an ocean, and they wrote them into the founding documents that still guide America today, including the simple truth that all men — and women — are created equal [Obama 2009c].

В данном случае Обама упоминает европейские войны и Просвещение, которые вдохновили колонистов на другом конце Атлантики на написание одного из основополагающих документов американской демократии — Декларации независимости. Документ не называется, однако американцам он известен по широко цитируемой фразе «*all men are created equal*», которая давно стала частью когнитивной базы американского общества и, следовательно, может трактоваться как прецедентный феномен. В данном примере фраза была незначительно модифицирована, однако сути это не меняет. Можно предположить, что далеко не всем европейцам (некоторые из которых к тому же не владеют английским языком) известна эта фраза, столь популярная в США. Следовательно, высока вероятность того, что фраза была включена в текст преимущественно для «своей» (американской) аудитории, которая, безусловно, ее узнает.

Выводы. Рассмотрев внутри- и внешнеполитические выступления Барака Обамы, мы можем с уверенностью заявить, что в обеих категориях речей политик использует прецедентные феномены. При этом во внутриполитических речах используются прецедентные феномены, характерные для американского лингвокультурного сообщества и до конца понятные преимущественно только ему. Очевидно, что посредством прецедентных феноменов Б. Обама занимает позицию члена определенного сообщества, человека, способного общаться со своим избирателем не только в рамках одного языка, но и в рамках одной культуры.

Внешнеполитические речи адресованы «чужой» аудитории — той, что не является частью лингвокультурного сообщества США. Тем не менее Обама вновь обращается к прецедентным феноменам — на этот раз к тем, что характерны для культурных сообществ, которым адресовано сообщение (турецкому и европейскому в приведенных выше примерах). Важно отметить, что помимо «чужих» (по отношению к американским) прецедентных феноменов Б. Обама использует и те, что характерны прежде всего для американского сообщества. Интересно, что некоторые из них могут быть восприняты только американцами (последний пример). Как представляется, данный прием позволя-

ет достичь две цели: 1) осуществить связь между американской нацией и аудиторией, на которую направлена речь, 2) сделать речь понятной и близкой не только аудитории — первоочередному реципиенту, но и «домашней», т. е. американской аудитории. Посредством использования прецедентных феноменов Б. Обама получает возможность обратиться к своей нации в рамках выступления, предназначенного для «чужой» аудитории. В целом прецедентный феномен является эффективным способом приспособления политической речи к культурным ожиданиям реципиентов и ее позиционирования как части когнитивной базы определенного сообщества.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ворошилова М. Б. У разбитого корыта: культурный прецедентный текст в политической карикатуре о мировом кризисе // Политическая лингвистика. Екатеринбург, 2011. Вып. 1 (35). С. 126—129.
2. Красных В. В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология. — М. : Гнозис, 2002.
3. Нахимова Е. А. О критериях выделения прецедентных феноменов в политических текстах // Лингвистика : бюл. Урал. лингвист. о-ва / Урал. гос. пед. ун-т ; отв. ред. А. П. Чудинов. — Екатеринбург, 2004. Т. 13. С. 166—173.

4. Чудинов А. П. Политическая лингвистика : учеб. пособие. — М. : Флинта : Наука, 2006.

5. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса : дис. ... д-ра филол. наук. — Волгоград, 2000.

6. Obama B. New Hampshire Primary. 2008, 8 Jan. URL: <http://www.nwprogressive.org/weblog/2008/01/barack-obamas-speech-in-new-hampshire.html> (date of access: 27.04.2014).

7. Obama B. Obama Inaugural Address. 2009a. 20 Jan. URL: <http://www.obamaspeeches.com/P-Obama-Inaugural-Speech-Inauguration.htm> (date of access: 27.04.2014).

8. Obama B. Remarks by President Obama to the Turkish Parliament. 2009b. URL: http://www.whitehouse.gov/the_press_office/Remarks-By-President-Obama-To-The-Turkish-Parliament (date of access: 27.04.2014).

9. Obama B. Remarks by the President in Address to European Youth. 2009c. URL: <http://www.whitehouse.gov/the-press-office/2014/03/26/remarks-president-address-european-youth> (date of access: 27.04.2014).

10. Obama B. Remarks by the President on Economic Mobility // THE WHITE HOUSE. URL: <http://www.whitehouse.gov/the-press-office/2013/12/04/remarks-president-economic-mobility>. 2013a (date of access: 27.04.2014).

11. Obama B. Inaugural Address by President Barack Obama. 2013b. URL: <http://www.whitehouse.gov/the-press-office/2013/01/21/inaugural-address-president-barack-obama> (date of access: 27.04.2014).

Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, проф. С. В. Иванова.